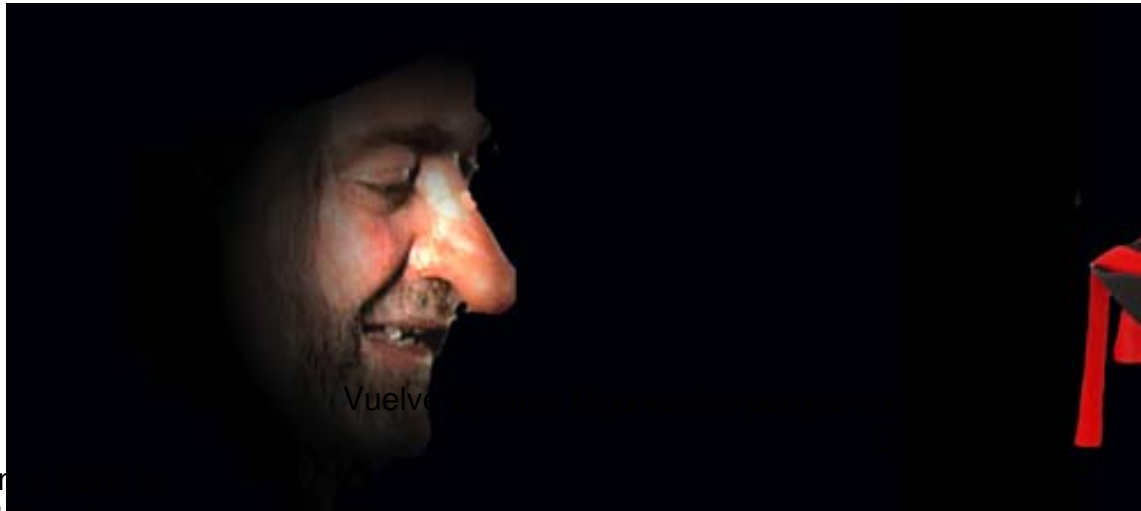




CYRANO DE BERGERAC UNA NARIZ CON CORAZÓN Y LIBERTAD

CYRANO DE BERGERAC UNA NARIZ CON CORAZÓN Y LIBERTAD



en estos últimos años
sido título recurrente. En

Compañía Teatro Meridional

montaba un

[Cyrano](#)
[\(CLIKEAR\)](#)

con sólo cuatro actores. Funcionaba. Esa misma filosofía la ha aplicado ahora a
Romeo

, limitado a tres actores, que acaba de estrenarse en el

Teatro Galileo de Madrid

. En el 2007 llegaba la

Teatro Español

otro

[Cyrano](#)
[\(CLIKEAR\)](#)

con un aliciente, por lo mítico del apellido,

John Strasberg

como director, y protagonizado por

José Pedro Carrión

. Ya en el 2012 el

Cyrano. La Perla 29. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Sábado, 01 de Diciembre de 2012 15:23 - Actualizado Domingo, 02 de Diciembre de 2012 18:44

Teatro Real

traía la versión del

[Cyrano](#)

[operístico \(](#)

[CLIKEAR](#)

)

con

Plácido Domingo

y

Ainhoa Arteta

. Tiempo atrás

Gustavo Pérez Puig

montaba un

Cyrano

en el

Teatro Español

con

Manuel Galiana

como protagonista. Un

Cyrano

con todos los ingredientes del teatro como se hacía entonces: cambios de decorado, figurantes etc.

Llega ahora la

Compañía La Perla 29

- con

[Questi Fasntasmi](#)

de

[Eduardo De Fillipo](#)

[\(CLIKEAR\)](#)

.

ya estuvo en el

Centro Dramático Nacional

en el 2010 -, y su director

Oriol Broggi

, que también es director de este montaje, confiesa cierto resquemor:

.

Hacía muchos años que no se representaba en Cataluña y no sabíamos qué iba a suceder. La última fue hace unos 30 años para

José María Flotats

, cuya traducción en catalán la hizo

Xavier Bru de Sala

, el mismo al que he acudido para esta nueva versión.

MARTA BETRIU / PERE ARQUILLUÉ

FOTO: BITO CELS

Tal elección para **Xavier** es... *...un honor que volvieran a confiar en la misma versión. En su momento hice la versión íntegra al catalán a partir del francés y consultando otras traducciones. Sobre ella hemos trabajado en esta nueva versión en la que no presentamos todo el texto, pues la duración sería de cinco horas. Lo que sí tengo traducido el texto íntegro al catalán, y ese fue sobre la que trabajaron*

Josep María Flotats

y

Mauricio Scaparro

– *director -, abreviándola.*

De aquella versión reducida al transponerla a

La Perla 29

, continúa

Oriol

:

.

Durante los ensayos hemos quitado un 20%, pero ha sido sacando de aquí y allá. Fueron microcortes, nunca escenas o párrafos enteros.

La versión que vemos en Madrid es una traducción al castellano, realizada, también, por **Xavier**

.

.

Cyrano. La Perla 29. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Sábado, 01 de Diciembre de 2012 15:23 - Actualizado Domingo, 02 de Diciembre de 2012 18:44

Lo que he traducido al castellano es a partir de la versión escénica con esos microcortes, y la he elaborado a partir del francés y de la versión catalana.

De todos modos. Si alguna editorial me pide la traducción castellana total, estoy dispuesto a hacerla

– se deja caer

Xavier

.

Hay algo más para esta traducción castellana. No solamente se ha tenido en cuenta el texto catalán,

.

Sino que trabajaba sobre el supuesto de que iban a ser los mismos actores y, por lo tanto, conocía sus gestos y su expresión. De este modo no operas en el vacío. Sabes el contexto en que irá la versión. Entre el francés y el catalán, escogí lo que me parecía más apropiado para el castellano. Después con los actores la fuimos afinando más

- añade

Xavier

.

BERNAT QUINTANA

FOTO: BITO CELS

La traducción tiene un doble grado de complejidad al ser en verso.

Verso catalán y verso castellano.

me advirtió de un peligro

– subraya

Axier

-

, como es la posibilidad de la monotonía, en el que, a veces, se cae en el verso ritmado. Por eso, en ciertos momentos, hemos dejado el verso a mitad, pues se trata de versos alejandrinos pareados, a los cuales el oído actual no está habituado.

Cyrano. La Perla 29. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Sábado, 01 de Diciembre de 2012 15:23 - Actualizado Domingo, 02 de Diciembre de 2012 18:44

.
Sólo son pequeñas licencias, como usar versos no ritmados y alguna prosa, pero el total de la obra es en verso

– precisa

Oriol

.

VERSO Y MOSQUETEROS, TRAIADOS AL SIGLO XIX

Una de las decisiones que llevo a

La Perla 29

a montar

Cyrano

ha sido porque...

.

... se trata de una obra importantísima en el repertorio teatral

– califica

Oriol

-

, y su originalidad está en que se escribe dos siglos después de cuando sucede la historia. Ya no hay mosqueteros y el teatro de la época de

Edmond Ronstand

no abunda en el verso. También es un juego con la forma para contarnos una historia de amor, al mismo tiempo que nos habla de una persona libre, alguien que todos querríamos ser.

Cyrano

tiene un gran problema. Su grande nariz, la cual le causa un complejo de no ser amado. Todos sus complejos vitales se centran en su nariz.

LA NARIZ, ESPEJO DEL ALMA

Por todos estos valores

Xavier

se declara:

.

Cyrano. La Perla 29. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Sábado, 01 de Diciembre de 2012 15:23 - Actualizado Domingo, 02 de Diciembre de 2012 18:44

un enamorado de esta obra. Después de haberla traducido, pensé escribir algo sobre ella y busqué bibliografía en castellano, para ver qué se había dicho sobre ella. Hace 25 años, en España, no había nada. En Francia, en cambio, había una bibliografía desbordante. Es una obra del teatro universal que se ha versionado en cine, teatro, televisión. Vertida a muchos idiomas y muy representada, por lo cual no se puede decir que sea una obra menor que, simplemente, ha tenido mucho éxito. No, no es una obra menor. Hace unos veinte años descubrí unas declaraciones de un profesor de una Universidad francesa que afirmaba: “

La nariz es el espejo del alma

”. Es el caso de

Cyrano

. Él es consciente de su defecto, y, por lo tanto, se cree indigno de ser amado y ese el núcleo de su tragedia, que está simbolizado en su nariz. El resto de la humanidad padece lo mismo. Nuestros defectos los llevamos en el alma y condicionan nuestras vidas. Hay dos escenas de amor muy significativas. Una es aquella en que

Christian

se enamora de

Roxana

, aunque ella, sin saberlo, se está enamorando de su primo

Cyrano

. La otra es el momento de la guerra.

Roxana

se declara a

Cyrano

. No se trata de un amor de coqueteo, sino profundo y de verdad.

Cyrano

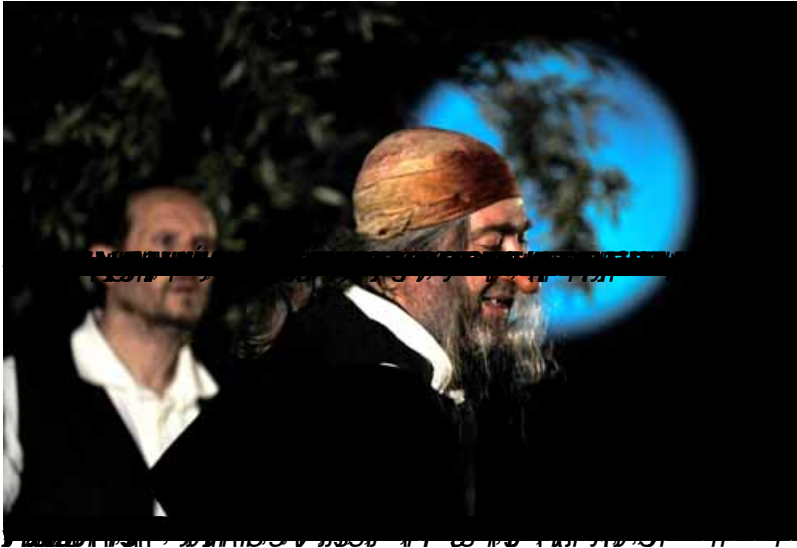
se lo cree. Es un juego teatral tan bien hecho y tan bien montado que es seguro que existió. Parece una obra liviana, pero no lo es.

UN CYRANO CON UN PUNTO NAIF

Cyrano. La Perla 29. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Sábado, 01 de Diciembre de 2012 15:23 - Actualizado Domingo, 02 de Diciembre de 2012 18:44



Más información

[Cyrano de Bergerac. La Perla 29. Entrevista](#)

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande

Cyrano. La Perla 29. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Sábado, 01 de Diciembre de 2012 15:23 - Actualizado Domingo, 02 de Diciembre de 2012 18:44

